

The University of the State of New York

**SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION**

**FRENCH**

**Monday, June 21, 2004—9:15 a.m.**

This booklet contains Parts 2 through 4 of the examination. Part 1, Speaking, has already been administered.

When your teacher tells you to, turn to the last page of the booklet, which is the answer sheet. Fold the last page along the perforations and, slowly and carefully, tear off the answer sheet. Then fill in the heading of your answer sheet.

When you have completed this written test, you must sign the statement printed at the end of the answer sheet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the test and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the test. Your answer sheet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

**DO NOT OPEN THIS TEST BOOKLET UNTIL YOU ARE TOLD TO DO SO.**

Copyright 2004  
The University of the State of New York  
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted  
by any means without written permission.**

## Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for Parts 2a, 2b, and 2c.

### Part 2a

*Directions* (1–10): There are 10 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in French *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [20]

- |   |  |
|---|--|
| <p>1 What is unique about this skateboard?<br/>(1) its wheels<br/>(2) its length<br/>(3) its price<br/>(4) its decorations</p> <p>2 What must you do before going to the movies?<br/>(1) finish your homework<br/>(2) help clean up after dinner<br/>(3) wait until the grandparents arrive<br/>(4) clean your room</p> <p>3 What does this advertisement suggest?<br/>(1) visiting some friends<br/>(2) going for a walk<br/>(3) staying at home<br/>(4) going out to a restaurant</p> <p>4 What does your friend say about the class?<br/>(1) The work is interesting.<br/>(2) There is little homework.<br/>(3) There are field trips.<br/>(4) The tests are easy.</p> <p>5 What does the hotel clerk suggest?<br/>(1) to eat in the hotel restaurant<br/>(2) to go shopping near the hotel<br/>(3) to walk to the neighborhood bank<br/>(4) to take a guided tour of the area</p> | <p>6 Why is your friend unable to study with you?<br/>(1) She is busy.<br/>(2) She must clean the house.<br/>(3) She has already studied.<br/>(4) She is ill.</p> <p>7 Why is your friend unable to go to the movies?<br/>(1) She saw the movie last week.<br/>(2) She is going out with her parents.<br/>(3) She does not like old movies.<br/>(4) She is going to a birthday party.</p> <p>8 What is your friend recommending?<br/>(1) a soft drink<br/>(2) a hot drink<br/>(3) a sandwich<br/>(4) a main course</p> <p>9 What does your pen pal like to do best on vacation?<br/>(1) visit the museums<br/>(2) go shopping<br/>(3) enjoy the beach<br/>(4) eat in the restaurants</p> <p>10 Why is your host mother complaining?<br/>(1) Everyone likes different dishes.<br/>(2) No one helps around the house.<br/>(3) The local restaurant is closed today.<br/>(4) She forgot something at the supermarket.</p> |
|---|--|

## Part 2b

*Directions* (11–15): There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in French *twice*, followed by the question in French. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

11 Quel est le sujet de cette annonce?

- (1) une ferme
- (2) un parc zoologique
- (3) un musée
- (4) un coiffeur

12 Qu'est-ce qu'il faut faire?

- (1) acheter un autre billet
- (2) continuer à pied
- (3) prendre un taxi
- (4) prendre le bus

13 Qu'est-ce qu'il veut?

- (1) visiter le jardin près de l'hôtel
- (2) louer une voiture
- (3) changer de chambre
- (4) trouver un docteur

14 Qu'est-ce que ton ami voudrait faire maintenant?

- (1) déjeuner
- (2) nager
- (3) faire du cyclisme
- (4) aller au cinéma

15 Qu'est-ce qu'on peut acheter dans cette boutique?

- (1) des meubles
- (2) des légumes
- (3) des vêtements de sport
- (4) des articles pour l'école

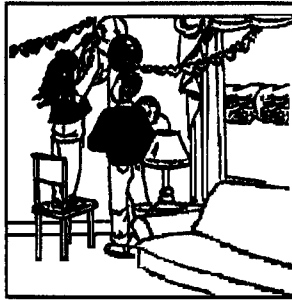
**Part 2c**

*Directions (16–20):* There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in French *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and look at the four pictures in your test booklet. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

16 What is this announcement about?



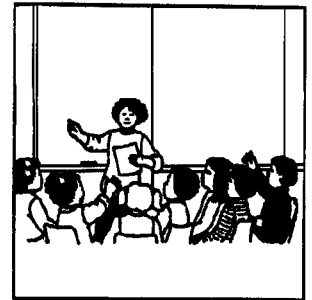
(1)



(2)

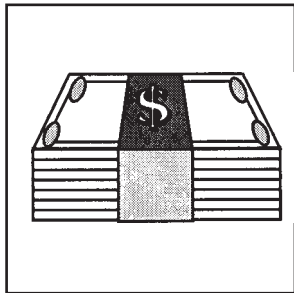


(3)



(4)

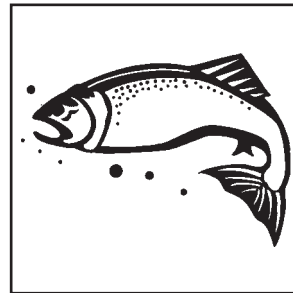
17 What is the travel agent discussing?



(1)



(2)



(3)

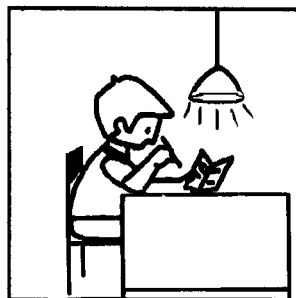


(4)

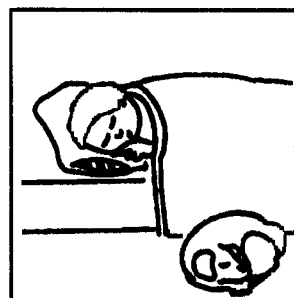
18 What does your friend have to do tonight?



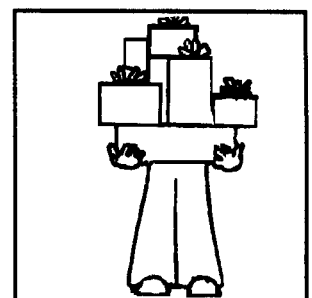
(1)



(2)

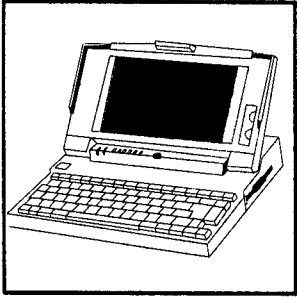


(3)

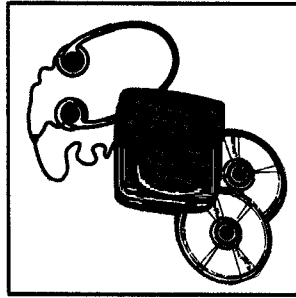


(4)

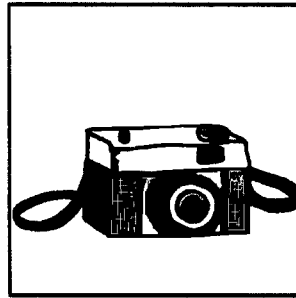
19 Which item is referred to in this announcement?



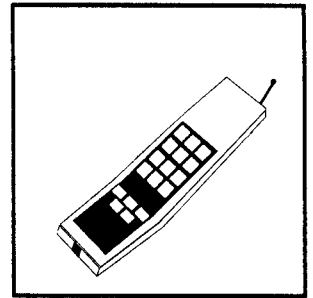
(1)



(2)

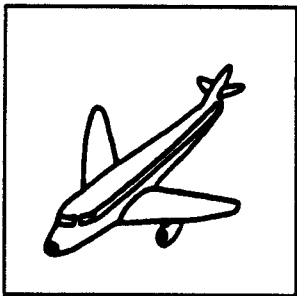


(3)

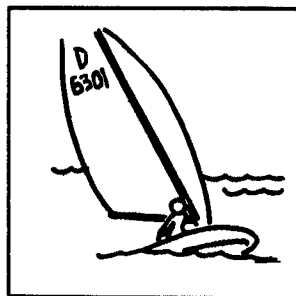


(4)

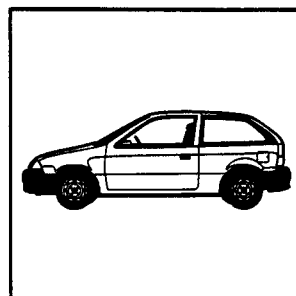
20 How does this person like to travel?



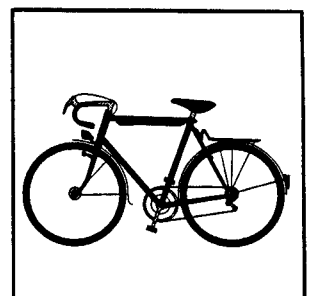
(1)



(2)



(3)



(4)

### Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for Parts 3a and 3b.

#### Part 3a

*Directions (21–26):* There are 6 questions in this part. For each, you must answer a question in English based on a reading selection in French. Choose the best answer to each question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [12]

21

Chère Monique –

Par cette petite carte nous venons te remercier pour tes photos. Elles sont très bien prises, et en plus avec un côté humoristique. J'espère que ton premier mois de travail c'est bien passé.

En espérant te revoir l'été prochain en France.

Grosses bises,  
Marc

21 Marc is saying thank you for the

(1) help

(2) funny jokes

(3) pictures

(4) money

22

#### **LE PARC DE L'ÎLE-BONAVENTURE-ET-DU-ROCHER-PERCÉ**

##### **À la rencontre fertile du fleuve et de la mer**

Rendez-vous à pied au rocher, un géant de 5 millions de tonnes modelé par les assauts de la mer, du vent et du froid. Laissez-vous séduire par le spectacle des 50 000 fous de Bassan qui nichent sur l'île. Écoutez raconter l'histoire de ses pêcheurs, comment ils faisaient sécher le poisson.

22 This attraction is near

(1) the mountains

(2) the water

(3) a city

(4) a farm

# SAMEDI

## TF1

---

**6.00** Mésaventures. **6.27** Météo. Ainsi qu'à **6.58** et **8.23**.  
**6.30** Club mini Zig Zag. **7.00** TF1 matin. **7.20** Club mini. **7.50** Le club de l'enjeu. **8.25** Télé shopping.

**8.55 Club Dorothée** ①

**10.05 Le Jacky show**

**10.35 Club Dorothée** ①  
 (Suite).  
 Club sciences.

**10.45 Les enfants d'abord**  
 Aimer lire.  
 Invité : Daniel Pennac, professeur et auteur du livre *Comme un roman* (Gallimard).

**11.15 Auto moto**  
 Spécial 24 heures sur glace de Chamonix.

**11.50 Tournez... manège**

**12.25 Le juste prix**

**12.53 Météo**

**12.55 Trafic infos**

**13.00 Journal**

**13.15 Reportages**  
 Ⓐ L'Espagne des sectes.

**13.50 Millionnaire**

**14.05 La Une est à vous**

**Ⓐ 14.10 Matt Houston.**  
**Aventures** : Au nom de la loi. Buck James.  
**Comédie** : Les nouvelles aventures de Beans Baxter. Vivement lundi.  
**Policier** : Le gentleman mène l'enquête. Duo d'enfer. Paire d'as.  
**Science-fiction** : Prince charmant. Super Boy.  
**Jeu téléfidélité.**

**17.20 Vidéo gag**

**17.50 30 millions d'amis**  
 Les « Anges Gardiens » des jeux Olympiques.  
 Beauval : les nouveaux zooparc. Le doyen des ânes français.

**18.20 Une famille en or**

**18.45 Marc et Sophie**  
*Série. Durée : 30 mn.*

**19.15 La roue de la fortune**

**19.45 Le bête show**

**20.00 Journal**  
 20.25 Club jeux Olympiques. 20.28 Résultats du tiercé- quarté +-quin-té +. 20.30 Tapis vert.

23 At what time would you watch the weather report?

- (1) 11:15  
 (2) 12:53

- (3) 17:50  
 (4) 19:15

P  
A  
R  
K  
A  
N  
T  
I  
N  
G  
I  
T

82 rue d'Orléans - Tél. 41 67 56 65

FORMULE EXPRESS  
MENUS - CARTE GRILL  
PLAT DU JOUR - SALADES  
SPÉCIALITÉS CHOUCROUTES



**BRASSERIE MAUPASSANT**

*Le Clos des Bénédictins*

Proche de l'aérodrome et de l'Ecole Nationale d'Equitation



- Chambres calmes
- Vue exceptionnelle
- Piscine - Jardin

Spécialité de séjours à thèmes  
Forfaits spéciaux  
Tél. 41 67 28 48



**LE NOUVEAU  
TERMINUS**

Place de la Gare  
15 Av. David d'Angers  
49400 SAUMUR



Tél. 41 67 31 01  
Fax 41 67 34 03

**Boutique de Souvenirs**  
**LE S<sup>T</sup>-HILAIRE**

*M. et Mme GACHER*

14 avenue Georges Pompidou  
ST-HILAIRE-ST-FLORENT  
Tél. 41 50 12 26

24 Which number would someone call to make dinner reservations?

- (1) 41 67 56 65  
(2) 41 67 31 01

- (3) 41 67 28 48  
(4) 41 50 12 26



**FORFAIT JOURNEE VFD :**  
**Transport Aller / Retour**  
**+ forfait journée ski !**

**CHAMROUSSE**

AU DÉPART DE GRENOBLE	Tous les jours	1/2 journée
■ pour 1 et 2 personnes	<b>24€</b> /pers.	<b>22€</b> /pers.
■ pour 3 personnes	<b>23€</b> /pers.	<b>21€</b> /pers.
■ pour 4 personnes	<b>22€</b> /pers.	<b>20€</b> /pers.
■ pour 6 personnes	<b>21€</b> /pers.	<b>19€</b> /pers.

HORAIRES	Semaine	Sam. Dim. Fêtes
Départ Grenoble	8 h et 10 h 45	8 h et 11 h 45
Retour départ Chamrousse	17 h 20	16 h et 17 h 20 21 h 15

25 When does the return bus from Chamrousse to Grenoble leave during the week?

- |                |               |
|----------------|---------------|
| (1) 8:45 a.m.  | (3) 5:20 p.m. |
| (2) 10:45 a.m. | (4) 5:30 p.m. |

## CARTE DE DÉBARQUEMENT

ne concerne pas les voyageurs de nationalité française  
ni les ressortissants des autres pays membres de la C.E.E.

- 1 **Nom** : .....  
(en caractère d'imprimerie)
- Nom de jeune fille** : .....
- Prénoms** : .....
- 2 **Date de naissance** : .....
- 3 **Lieu de naissance** : .....
- 4 **Nationalité** : .....
- 5 **Profession** : .....
- 6 **Domicile** : .....
- .....
- 7 **Aéroport ou port d'embarquement** : .....

La loi numéro 78-17 du 6 Janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés s'applique aux réponses faites à ce document. Elle garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès du Fichier National Transfrontière - 27, Cours des Petites Écuries - BP 188 - LOGNES - 77315 MARNE LA VALLÉE CEDEX. Les réponses ont pour objet de permettre un contrôle par les services de police des flux de circulation avec certains pays étrangers. Elles présentent un caractère obligatoire au sens de l'article 27 de la loi précitée.

Mod. 00 30 00 03 K Imp. Rbx 96

26 Your birthday should be written on

- (1) line 1  
(2) line 2

- (3) line 3  
(4) line 4

### Part 3b

*Directions* (27–30): There are 4 questions in this part. For each, you must answer a question in French based on a reading selection in French. Choose the best answer to each question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [8]

27

**D**oté d'installations exceptionnelles, un manège, deux carrières, des écuries modernes et fonctionnelles, et d'aires modernes et fonctionnelles, et d'une cavalerie parfaitement adaptée et dressée (20 chevaux et 21 poneys), le CLUB HIPPIQUE de BIARRITZ vous accueille toute l'année pour vous faire partager sa passion du cheval sous toutes ses formes, de l'**INITIATION** à la **COMPETITION**.

<b>Leçons d'équitation à cheval et à poney</b> <b>Promenades sur la plage et en forêt</b> <b>Stages en vacances scolaires</b> <b>Equitation scolaire et classes vertes</b>	<b>LABEL ECOLE FRANCAISE D'EQUITATION</b>
---	---

Un encadrement hors pair constitué de 4 enseignants diplômés d'état (3 moniteurs et 1 instructeur) assurera votre initiation comme votre perfectionnement dans toutes les disciplines équestres : Dressage, Jumping, Concours Complet, Hunter, Pony Games, T.R.E.C. etc.

**Débourrage et valorisation de jeunes  
chevaux - Pensions de chevaux  
et écurie de compétition - Formation  
au monitorat et instructorat**

Tourisme et Pays Basque - Aq-T : R.C.S. Bx B399 829 480 - Tél. 05 56 42 44 42 photo versu : Igor Bertrand

27 Qu'est-ce qu'on peut apprendre à cette école?

- |                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| (1) jouer au golf   | (3) parler français       |
| (2) faire du cheval | (4) faire du ski nautique |

# En Cœur

## Il te faut :

🍷 2 génoises toutes prêtes,  
une ronde de 16 cm de diamètre  
et une carrée de 16 cm de côté.

🍷 150 g de mascarpone,

🍷 1 yaourt,

🍷 50 g de sucre glace,

🍷 300 g de fraises,

🍷 1 cuillerée à soupe de confiture,

🍷 3 cuillerées à soupe de jus de citron.

Partage les génoises en 2 dans l'épaisseur.

Dans les génoises rondes, découpe le rond  
en 2 demi-cercles. Mélange le jus de citron  
et la confiture avec 2 cuillerées à soupe d'eau.

Répartis ce liquide à l'intérieur des génoises. Garde  
100 g de fraises pour la décoration et découpe le reste en  
petits morceaux. Au fouet, bats le mascarpone et le yaourt.  
Ajoute le sucre et garnis l'intérieur des gâteaux avec la moitié de ce mélange plus  
les fraises coupées. Construis un cœur en collant les 2 demi-cercles contre 2 côtés  
du carré. Recouvre de mascarpone puis décore de fraises.

28 Qu'est-ce qu'on prépare?

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| (1) un sandwich | (3) une soupe  |
| (2) une salade  | (4) un dessert |

29 **Magiflash vous remercie de votre achat, et vous propose quelques conseils d'utilisation**






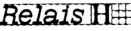

L'article textile comportant une image reproduite par coxynographie peut être lavé à la machine ou à la main.

Pour obtenir la meilleure conservation des couleurs, il convient de prendre les précautions usuelles

- Laver le Tee-shirt sur l'envers.
- Ne pas dépasser une température de 30.
- Utiliser de préférence une lessive couleurs.
- Repasser sur l'endroit, avec une pression moyenne.

29 Qu'est-ce que cette carte explique?

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| (1) comment faire la vaisselle | (3) comment laver un vêtement |
| (2) comment faire une photo    | (4) comment laver la voiture  |

Aire D'ASSEVILLERS QUEST				
Lille - Paris Paris - Lille à 90 km de Lille - à 120 km de Paris				
 <b>Cafétéria</b> <b>Ouvert 24h/24</b> Tél. 03 22 85 78 35 Fax 03 22 85 78 36 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Espace enfants intérieur</li> <li>• Bibliothèque enfants</li> <li>• Nurserie</li> <li>• Jeux extérieurs</li> </ul>	 <b>Restaurant</b> <b>Ouvert de 5h à 24h</b> Service à table <b>Ouvert de 11h à 23h30</b> Tél. 03 22 85 78 45 Fax 03 22 85 78 46 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Accueil spécial Routiers</li> </ul>	 <b>Restauration rapide</b> <b>Ouvert de 6h à 22h en été</b> <b>7h à 22h en hiver</b> Tél. 03 22 85 78 35 Fax 03 22 85 78 36 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vente à emporter</li> </ul>	 <b>Hamburger Restaurant</b> <b>Ouvert de 11h à 23h</b> Tél. 03 22 85 78 35 Fax 03 22 85 78 36 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vente à emporter</li> </ul>	 <b>Grill</b> <b>Ouvert de 6h30 à 23h</b> Tél. 03 22 85 78 30 Fax 03 22 85 78 31
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Téléphone / Minitel / Fax</li> <li>• Distributeur de billets</li> <li>• Change</li> <li>• Point recharge téléphone mobile</li> <li>• Douches</li> <li>• Espace Sanef</li> </ul>				
  Tél. 03 22 85 78 30 Fax 03 22 85 78 31				

30 Où est-ce qu'on peut manger à 3 heures du matin?

- |                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| (1) l'Arche Cafétéria | (3) Quick                         |
| (2) Les As du Volant  | (4) le Boeuf Jardinier Restaurant |

## Part 4

*Directions* (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below.

Your answer to each of the two questions you have chosen should be written entirely in French and should contain a minimum of 30 words. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.

Place names and brand names written in French count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings as well as commonly used abbreviations are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

Be sure that you have satisfied the purpose of the task. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

[10]

31 You have just visited a friend who moved into a new home that you like very much. In French, write a letter to your pen pal about your friend's new home. You may wish to include:

- what your friend's old home is like
- why your friend's family moved
- a description of the new home
- something you particularly like about the new home
- information about the neighborhood
- your feeling about your friend moving

32 Your French class is planning a trip to a French restaurant. In French, write a journal entry about a French restaurant you like. You may wish to include:

- the name of the restaurant
- the type and size of the restaurant
- where the restaurant is located
- information about prices
- foods you like at this restaurant
- other things you like about this restaurant

33 In French, write in your journal about a movie you want to see. You may wish to include:

- when you are going to see the movie
  - what the movie is about
  - who the main characters are
  - your reasons for wanting to see the movie
  - where the movie is playing
  - how much the movie costs
-

The University of the State of New York  
**SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION**

**FRENCH**

Monday, June 21, 2004 — 9:15 a.m.

**ANSWER SHEET**

	<b>Credit Earned</b>
Part 1a	
Part 1b	
Part 2	
Part 3	
Part 4	
<b>TOTAL</b>	
<b>Rater's Initials</b> _____	

Student ..... Sex:  Male  
 Female  
Teacher ..... Grade .....  
School .....  
City (or P.O.) .....

**Answer all questions on this test. Use only black or blue ink on this answer sheet.**

<b>Part 2</b>			
<b>2a</b>		<b>2b</b>	<b>2c</b>
1 .....	6 .....	11 .....	16 .....
2 .....	7 .....	12 .....	17 .....
3 .....	8 .....	13 .....	18 .....
4 .....	9 .....	14 .....	19 .....
5 .....	10 .....	15 .....	20 .....

**Part 2  
Credit:**

<b>Part 3</b>			
<b>3a</b>		<b>3b</b>	
21 .....	24 .....	27 .....	29 .....
22 .....	25 .....	28 .....	30 .....
23 .....	26 .....		

**Part 3  
Credit:**

Tear Here

Tear Here

Part 4

<p><b>Question Number</b> _____</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p><b>Raw Score</b></p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p>_____</p>
<p><b>Question Number</b> _____</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p><b>Converted Score</b></p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p><b>Max. Credit: 5</b></p> <p>_____</p>
	<p><b>Raw Score</b></p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p>_____</p>
	<p><b>Converted Score</b></p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p><b>Max. Credit: 5</b></p> <p>_____</p>
	<p><b>Part 4 Credit</b></p> <p>Add credit (converted scores) for both questions in Part 4</p> <p><b>Total:</b> _____</p> <p><b>Max. Total Credit: 10</b></p>

Tear Here

Tear Here

I do hereby affirm, at the close of this examination, that I had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that I have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination.